

·图苑时空·

中德图书及图书馆交流

杨子竞 (南开大学商学院信息资源管理系 天津 300071)

摘要: 19世纪晚期,德国图书馆观念初步引入中国。20世纪二三十年代,中德图书馆开始互动互补。近三十年来,双方图书及图书馆交流有着新的进展。

关键词: 中国图书馆 德国图书馆 图书馆交流

中图分类号: G259.26

文献标识码: A

文章编号: 1003-6938(2006)06-0128-05

Communication of Books and Libraries Between Germany and China

Yang Zijing (Department of Information Resources Management, Nankai University, Tianjin, 300071)

Abstract: In the late of nineteenth century, the library concept from Germany was preliminarily introduced to China. Then in the 1920s and 1930s, the libraries of Germany and China began to interact. After the founding of new China, especially in last thirty years, the communication of books and libraries of both countries has reached to a new stage.

Key words: libraries in China; libraries in Germany; communication of libraries

CLC number: G259.26

Document code: A

Article ID: 1003-6938(2006)06-0128-05

中德图书交流始自17世纪,尔后图书馆也逐步接触。整个发展过程可分为以下三个阶段。

1 明清之际

1.1 中德图书交流与中学西学互渐

最先倡导中德文化交流的当属德国大科学家莱布尼茨(G. W. Leibniz, 1646-1716),曾在汉诺威等地宫廷图书馆任馆长长达40年之久(1676-1716)。1697年,他在《中国新志》一书的序言中,主张中西文化应相辅相成,并设想经由俄国联络中国与欧洲以建立相互启蒙的文化交流。^[1]

然而,实际上在此之前,包括德国在内的西方传教士已通过图书交流等方式承担了传输中西文化的使命。一个典型事例是,1619年(万历四十七年)德国耶稣会士汤若望(Jean Adam Schall von Bell, 1591-1666)等人随法国耶稣会士金尼阁(Nicolas Trigault, 1577-1628)来华时,携有神学、文学、哲学、数学、医学、天文学等方面书籍逾7000卷,其来源是从欧洲印书中心如德国慕尼黑、法兰克福、科隆及法国里昂

募集。这批书虽大多留在澳门,带入内地者不过十之一二,^[2]但已将西方先进科学知识开始传入中国内地。回国的耶稣会士也带回许多中国典籍并对其中一些作了译介,如法籍雷孝思(Jean Baptiste Regis, 1663-1738),将《易经》译为拉丁文,于1834-1839年在德国土宾根分二册出版。或著书介绍中国古代史,如意籍卫匡国(Martin Martini, 1614-1661),于1658年在德国慕尼黑出版用拉丁文写的《中国历史》,又在德国科隆出版《中国文法》,^[3]有助于欧洲学者深入研究中国语文。

德国图书馆开始较大规模获得中国图书始自19世纪30年代。1829年(道光9年),德国汉学家诺伊曼(又译内曼, K. F. Neumann, 1803-1870)来华,购中文古籍、类书、丛书等共6000部。1831年将这批书运回德国分赠柏林、慕尼黑两地的图书馆。^[4]这批书为德国汉学研究奠定基石。

1.2 德国先进图书馆管理制度的介绍

19世纪晚期,德国图书馆事业发达,普鲁士邦尤甚,其邦立图书馆声名显耀,它的前身是1661年在柏林建立的皇

家图书馆, 1871年改名德国帝国图书馆, 1909年藏书达125万册。1919年改名普鲁士邦立图书馆。今为柏林国立普鲁士文化遗产图书馆。当时该馆馆藏中国图书之多在欧洲仅次于法国国家图书馆, 成为德国汉学研究的一个主要基地。德国著名图书馆学家密尔考(F. Milkau, 1859-1934)于1921年至1925年任该馆馆长, 1928年受聘柏林大学图书馆学院客座教授, 1932年任中华图书馆协会名誉会员。同时, 德国的大学图书馆藏书质量及管理制度都比较优良, 哥廷根、莱比锡、柏林等大学馆尤为出色。

德国图书馆的优越性被晚清的中国外交官、政府高官所初步认识。他们在见闻录或日记中除记述其藏书丰富外, 揭示其主要优点是:

(1) 整理有序, 检索便利。驻德公使李凤苞(1834-1887)于1878年(光绪四年)参观柏林书库(即帝国图书馆), 说它对各国图书“分国排架, 秩然不紊”, 读者在阅览室“任领书, 按籍检付”。^[5]出使英法意比的薛福成(1838-1894)于1891年(光绪十七年)到过普鲁士, 也说德国等国大书库“以品类繁多、目录谨严、排列整齐胜”。^[6]1906年(光绪三十二年)。出访欧洲的礼部尚书戴鸿慈(?-1910)参观柏林大学图书馆的印象是: 其藏书经过加工因而封面上“皆有门类、号数、编目注明, 一望了然”。^[7]

(2) 借还书制度十分严格。戴鸿慈说, 柏林大学图书馆读者借书“可至三星期, 逾期仍不还, 则令巡警索还之”。^[8]虽然动用警察催还图书只是权宜之计, 但表明对藏书流通管理工作的重视。

德国及其他欧美国家的图书馆先进观念的引进, 对中国近代图书馆的诞生起到启蒙作用。

2 民国时期

民国时期(1912-1949.9), 主要在二三十年代, 尽管社会动荡不安, 然而由于新文化运动的刺激, 南京国民政府一系列政策的驱动而导致各项建设事业的开拓, 促使中外文化往来比较频繁, 图书及图书馆交流也随之提升。

2.1 中国留学生在德国图书馆的研读

晚清至民国初期, 中国已有留德学生。出类拔萃者如北京大学校长蔡元培(1868-1940), 曾于1908至1913年期间两度到莱比锡大学研读, 听讲哲学史、文学史、心理学、美学、美术史、民族学诸课,^[9]并撰有专著。他在那里饱览群书, 涉猎百科, 积累了深厚的文化修养。

随着一次大战后中德关系的改善, 中国留德学生递增。1929年仅柏林一地即近1000人。他们之中的佼佼者如史学教授陈寅恪(1890至1969), 继1909至1911年之后, 又于

1921至1925年再次入学柏林大学, 每日在图书馆苦读, 被时人誉为“中国最有希望的读书种子”之一, 回国时带回学习笔记64本及大批德文图书。^[10]再如东方语言文学教授季羨林(1911-)于1935至1945年期间在哥廷根大学潜心攻读十年, 他用四个“极”字形容该校图书馆, 即“历史极久, 规模极大, 藏书极富, 名声极高, 梵文藏书甲德国。”又说该校东方研究所“有一个小图书室, 册数不到一万, 然而对一个初学者来说, 却是应有尽有。”至于汉学研究所, “藏书之富颇令我吃惊……中国书和日本出版的汉籍占绝大多数。”^[11]他还曾多次写信给北平旧书店为该所订购中国古籍。可以看出, 这两位人文科学巨匠后来之所以学术造诣精深, 归功于当年在德国顶尖大学与图书馆的勤奋钻研, 遂能为中西文化交流做出卓越的贡献。

2.2 德国名牌大学设置汉学研究专业与中国图书展览

这一时期, 适应德国向东方扩张与对中国文化兴趣增长的需要, 德国汉学研究热升温。其标志是在几所著名大学里添设汉语专业, 先后有: 柏林大学汉学讲座(1912)、汉堡大学中国语言与文化研究所(1918)、莱比锡大学汉学讲座(1922)、法兰克福大学汉学讲座(1925)、哥廷根大学汉学讲座(三十年代初)。这些专业汇聚了一批汉学研究人员, 促使汉学研究步入正轨, 产生了一些有价值的研究成果。以法兰克福大学为例, 汉学讲座由德国传教士卫礼贤(Richard Wilhelm, 1873-1930)主持。他曾在中国呆了25年, 一度在北大教授德语。回德后于1925年在法兰克福创建并主持中国学院, 得蔡元培等中国学者支持。该院除举办学术年会、出版《中国学报》以研讨中国文化外, 还举办中国书展, 如1928年展出中国历代出版的图书、画谱及国外介绍中国的出版物达1400多种。各国参展单位近150个, 内含图书馆、博物馆31个,^[12]有力地传播了中国图书信息并弘扬了中国文化。

2.3 沈祖棻赴德考察图书馆事业

1925年中华图书馆协会在北平建立, 开始有组织的与国外图书馆界接触。1929年该会在南京举行首次年会, 德国图书馆协会派莱斯米博士(G. Reismüller)参加。同年6月, 武昌华中大学文华图书科(武昌私立文华图书馆专科学校的前身)主任沈祖棻(1884-1977)被该会派赴罗马, 参加国际图书馆协会和机构联合会首次大会。会后他在德国访问了七所不同类型的图书馆, 并于提交中国政府的考察报告中述及值得注意的两件事情:

(1) 目录编制完善, 便利读者检索。莱比锡的德意志图书馆的新书目录分为日编、周编、月编、半年编、五年编五种。同时, 每月编制政府出版物书目, 另有专著文集的主题

目录。柏林大学图书馆备有著者、系统（即分类）、善本抄本、本校毕业生论文（分主题、著者两类）四种目录。

（2）馆员与馆长资质要求严格。普鲁士邦立图书馆馆员资格是须从图书馆学校毕业后，经政府考试合格且实习一年以上。担任馆长或主任的，除具备以上条件外，还须获得博士学位或曾是大学教授，同时，国家规定凡馆员不得随意撤换，^[13]足见当时德国图书馆高质量工作由此得到有力的保障。

2.4 蒋复璁等四人赴德研习图书馆学

1930年至1937年抗日战争爆发前约六年间，中国图书界先后有四人被公派赴德研习图书馆学。

最先是蒋复璁（1898-1990）。他1923年毕业于北京大学哲学系，曾任职北平松坡图书馆、清华学校图书馆。1930年由浙江省教育厅派赴德国，在柏林大学图书馆学院（由前述的密尔考教授授课）研习二年，其间师从该校汉学家福兰格（Otto Franke, 1862-1946）教授。蒋在1932年归国，在南京筹办中央图书馆并任馆长。任内，取法德国图书馆，编制联合目录，建立呈缴本制，开展馆际互借、参考咨询与国际书刊交换，使馆务蒸蒸日上。抗日战争时，他在重庆继续主持中央图书馆并创办该馆重庆分馆。1940年曾化名潜赴日军占领的上海，在郑振铎、张菊生等的积极协助下，收购珍贵图书1万册。^[14]1948年去台湾，先后任中央图书馆馆长、国立故宫博物院院长。

其次是严文郁（1904-）。其1925年从华中大学文华图书科毕业，1930年由北海图书馆（1932年并入国立北平图书馆，以下简称北图）派赴美国哥伦比亚大学图书馆学研究院学习，获图书馆学硕士学位。1932年，北图与普鲁士邦立图书馆协议交换馆员。德方派柏林大学图书馆采购部主任、中文教授西门博士（John W. Simon）来华，中方选派严文郁。严遂由美转赴德国，到普鲁士邦立图书馆及柏林大学图书馆实习一年。1933年回国后仍在北图工作并撰文介绍德国图书馆及其联合目录。1935年改任北大图书馆主任（即馆长）。任内，除刊印中文卡片外，又开辟多种专门阅览室，使北大师生耳目一新。抗日战争时，出任西南联大图书馆馆长，再筹办罗斯福图书馆（今重庆图书馆）。1949年赴美，先任职于联合国总部图书馆，后任俄亥俄州立大学中文系教授。1978-1984年在台湾辅仁大学、台湾大学执教图书馆学。1985年移居美国。

再次为王重民（1903-1975）。他1928年毕业于北平高等师范学校国文系，1934至1937年被北图派赴欧美考察，期间曾在普鲁士邦立图书馆工作一段时间，并访求图书。他研究了他在国外收集的包括敦煌经典在内的大量中国珍贵文

献并编著成书。新中国成立后，历任北图副馆长、北大图书馆学系主任。

第四人为陆华深。由中央图书馆派去莱比锡德意志图书馆实习二年。惜其事迹不详。但从前三人的情况来看，他们都从不同视角吸纳了在德国图书馆所获知识并有效地运用于中国图书馆实践与文献工作之中。

2.5 中德学会及其图书活动

抗日战争前夕，德国继续向中国赠书。以促进德国大学与国外联系并合作为主旨的“德国学术交流促进会”（DAAD，建于1925年），曾向同济等8所大学、北图及商务印书馆所属东方图书馆赠书。1932年“一·二八”事变时，东方图书馆被日军炸毁，劫后拟重建，德国又赠书3000册。^[15]

在沟通中德文化与增进双方学术合作方面，中德学会做出了很大的贡献，它原为1931年在北平创建的德国研究会，1933年易名中德文化协会，1935年再易名中德学会，到1945年二战结束时停止活动，存在15年。该会名誉会长为德国驻华大使陶德曼（Oskar P. Trautmann, 1877-1950）及国民政府教育部部长王世杰。董事会成员均为中国学术教育界名流，有蔡元培、丁文江、蒋梦麟、胡适、傅斯年、梅贻琦、张伯苓、罗家伦等21人。常务干事两人，为留学德国的中国学者冯至（1905-1993）及时任辅仁大学教授兼图书馆主任的德籍谢礼士（Ernst Schierlitz）。学会辖有图书委员会，其三个成员都是曾负笈海外的中国图书馆界精英，除蒋复璁外，有毛准（字子水，1893-1988），北大图书馆馆长，曾在柏林大学理科研究所攻读，1949年去台湾大学执教历史；再有袁同礼（1895-1965），曾就读于美国哥伦比亚大学与纽约州立图书馆学院，抗日战争时期，在昆明主持北图，贡献良多。1949年赴美，在国会图书馆及斯坦福大学研究所工作。此外，图书委员会还设有图书组，负责联络中德的图书馆、学校，代购中文德文图书。

中德学会拥有一所当时在中国度藏德国人文科学文献最为丰富的图书馆，收有德文书4450册，德文杂志72种，报纸数种及德国学术著作中译本1000册。该馆对社会开放。同时，该会编印《中德学志》，发表论文及译文，又编译《中德文化丛书》26种，译出德国学术名著，包括蒋复璁译的《密尔考著 图书馆事业》（商务印书馆1937年版）。这批图书及资料在该会结束后移交北图，后转交北大图书馆。

1937年“七·七”事变后，北平沦陷。1940年9月日本又与法西斯德国结盟。何以中德学会活动未辍呢？这显然与它具有浓厚的德国色彩而且始终定位于学术活动有关。它在创建时即有德国汉学家参加，并获DAAD的支持。战争甫

始,冯至即南下抗日,1938年谢礼士也回德国,会务改由德籍研究员傅吾康(Wolfgang Franke, 1912-)负责,他是前述的福兰格之子,亦为汉学家,他联合其他非纳粹的德国汉学家,拒与纳粹及日伪合作,坚持把该会办成为战争时期唯一仍然继续沟通中德文化的机构,^[16]他于1948年被北大聘为德文教授,1950年回德任教汉堡大学,并主持研究明代制度史。

3 近三十年来中德图书交流及图书馆互动的加强

中华人民共和国成立后,前西德与东德国书馆情况被广泛介绍。笔者从有关文献^[17]约计,仅1981-1986年在中国图书馆刊物上即发表相关文章27篇。1990年德国统一为中德经济文化交流开辟了更大的空间。截至2005年上半年,已有360多对中德学校建立往来关系,中国留德学生逾3万人,德国留华学生逾2000人。^[18]这种大气候无疑很有利于双方图书及图书馆的交流。

3.1 图书交流频繁

在与德国科教文界的关系方面,同济大学具有得天独厚的便利条件。它与德国有着长期的不解之缘,其前身为1907年德国外科医生宝隆(Erich Paulun, 1862-1909)创办的德文医学堂,1912年改为同济医工学堂。一次大战时由中国接收,1927年正式命名为国立同济大学,其教育、教学一直深受德国模式的影响。1949年后与德交往一度中断。1978年恢复往来后,逐步设有留德预备部、科技德语中心、中德学院、中德工程学院。1980-2002年又与斯图加特等多所大学及大众汽车公司等近30个德国机构签订合作协议,内容也包括图书资料交换,^[19]因而源源不断地获得德文书刊。

南京大学于1989年9月与哥廷根大学共建中德经济法研究所,其资料室备有德文、英文法学书籍2000多册。^[20]

上海图书馆——上海科技情报所在德方协助与资助下,设有德语图书资料室,拥有德文书3100多册,德文报刊20多种,音像制品600多件。1999年11月3日该室开幕式上,来华的前德国总理施罗德出席并为之剪彩。^[21]

作为对德国赠书的回报,中国政府于2002-2004年向德国国家图书馆、海德堡等大学图书馆赠送大量图书,受到欢迎。

还应当指出,经中德合作,1988年在杭州大学(后并入浙江大学)建立了“中德翻译和信息中心”。它由德方资助,以中文、德文两种文字编发了《德中图书馆事业》一书(杭州大学出版社1997年版),全面、系统地介绍了两国图书馆、图书馆学教育的历史与现况,增进了彼此间的了解与友谊。

3.2 业务研讨与学者互访增多

德国歌德学院为中德图书馆界业务联系发挥了积极的中介作用。它是德国在全球从事文化活动的机构,总部设在慕尼黑,经费大都由联邦政府拨给。其北京分院设有信息中心/图书馆。经该院牵线与协助,或由中德图书馆界协作,双方近年来开展的主要活动有:

(1) 双方的或国际的研讨会。从1995年至2005年6月举行了多次研讨会,就新的图书馆策略、德国科学图书馆网络系统连通与文献提供、中德图书馆馆际合作等问题作了讨论。

(2) 学者互访与讲演。从1988年起,德国图书馆界来华的专家有居特斯洛市图书馆馆长克拉根(Classen)女士、科隆市地区图书馆负责人蒂德格(Christina Tiedge)女士、图书馆学家卢什(Beate Rusch)女士、科隆市立图书馆馆长乃萨(Neisser)博士等人,分别就德国市立区级图书馆分馆结构、组织及任务、现代图书馆服务、数字图书馆等问题作了介绍或专题报告。

中国图书馆界从上世纪80年代开始陆续派人赴德访问学习,受到汉诺威大学图书馆等馆的接待。2000年秋,中国文化部组织中国国家图书馆、辽宁省图书馆、深圳图书馆、广东中山图书馆馆员赴德参观访问,并着重了解数字图书馆情况与进展。^[22]

总的看来,双方交流、合作取得了可喜的成果。今后在文献与经验交流、学术切磋,馆员互换服务等方面都可加强力度。尤其是后者,双方须要有计划地选派若干馆员,克服语言关,经过数月或1-2年研习,以收相互借鉴、吸收与共同提高之效。

参考文献:

- [1] 王漪撰.明清之际中学之西溯[M].台北:台湾商务印书馆,1979:140.
- [2] 彭斐章.中外图书交流史[M].长沙:湖南教育出版社,1998:99,252;中国社会科学院近代史研究所翻译室.近代来华外国人名辞典[M].北京:中国社会科学出版社,1981:354-355.
- [3] 沈福伟.中西文化交流史[M].上海:上海人民出版社,1985:440-441.
- [5] 曾纪泽,李凤苞.使欧日记[M].台北:黎明文化事业公司,1988:147-149.
- [6] 薛福成.出使英法比四国日记[M].长沙:岳麓书社,1985:387.
- [7] 戴鸿慈.出使九国日记[M].长沙:湖南人民出版社,1982:128.

- [9] 沈善洪.蔡元培选集 上卷[J].杭州: 浙江教育出版社, 1993: 680- 681.
- [10] 王子舟.陈寅恪读书生涯[M].武汉: 长江文艺出版社, 1997: 272- 273.
- [11] 季羨林.留德十年[M].北京: 东方出版社,1992: 49- 50, 62- 63.
- [12] 元青等.五千年中外文化交流史 第4卷[M].北京: 世界知识出版社,2002: 449- 458.
- [13] 丁道凡.中国图书馆界先驱沈祖荣先生文集(1918- 1944)[J].杭州: 杭州大学出版社,1991: 93- 103.
- [14] 严文郁.中国图书馆发展史[M].台北: 枫城出版社,1983: 61- 62,122- 123; 郑尔康.星陨高秋- 郑振铎传[M].北京: 京华出版社,2002: 273- 279.
- [15] 商务印书馆编辑部.商务印书馆一百周年 1897- 1997[J].北京: 商务印书馆,1998: 46
- [16] 丁建弘,李霞.中德学会和中德文化交流[A].黄时鉴.东西交流论坛[J].上海: 上海文艺出版社,1998: 265- 289.
- [17] 河南大学图书馆.图书馆学情报学论文索引(1981- 1986)[J].郑州, 1988: 38, 293- 294.
- [18] 2005- 07- 25].<http://www.zjlib.net.cn/show.asp?id=3901>.
- [19] 2005- 07- 24].<http://www.tongji.edu.cn>
- [20] 2005-06-20].<http://www.com/proedu/flxy/flss/fuyxl/x1090410.htm>
- [21] 2005- 06- 09].<http://www.rary.sh.cn/Chinese/fwrn/ylzn/dewen.htm>
- [22] (德) 伊丽莎白.西蒙,徐文晖.中德图书馆关系[J].图书馆论坛, 2002,(3): 105- 108.
- 作者简介: 杨子竞(1930-), 男, 原南开大学商学院信息资源管理系教授。

(上接第 70 页)

- [3] 黄雪梅,范超英.天津高校图书馆联合书目资源共享系统建立的方法[J].情报杂志,2004(5):104- 105.
- [4] 陈越.基于 Z39.50 的文献信息网络化的研究[J].图书馆学研究,2004,(5):7- 8.
- [5] 张晓林.基于 Z39.50 的虚拟联合目录体系概念模型.情报科学,1998(5):474- 380.
- [6] 刘素清.虚拟联合目录与传统联机联合目录数据库的对比[J].大学图书馆学报,2002(4):7- 11.
- [7] 谢琴芳,白新萍.书目资源的共建、共知和共享——CALIS 联合目录数据库建设思路[J].大学图书馆学报,1999, (2):6- 8.
- [8] 黄碧云,方平.Z39.50 协议和虚拟联合目录[J].图书馆理论与实践,2005(1):122- 123.
- 作者简介: 祖央(1966-), 女, 甘肃省图书馆馆员; 肖志清(1971-), 男, 天津工业大学信息与通信工程学院博士。

(上接第 84 页) 人才,走在科技发展的最前列。我们要更加克服困难,把高校数字资源的建设工作做好。

参考文献:

- [1] 丁申桃,庞跃霞,曹丽娟.我国高校图书馆数字化资源建设现状分析[J].图书馆论坛,2005(6).
- [2] Jina Choi Wakimoto. Electronic Resources: Approaches in Providing Access. 图书馆发展与创新[M].北京: 北京图书馆出版社, 2003.
- [3] [10] [11] 张西文,徐颖.电子环境下的合作馆藏建设——加州州立大学向 21 世纪图书馆转型的战略方针,图书馆发展与创新[M].北京: 北京图书馆出版社,2003.7.
- [4] CNKI 知识网络平台网站[EB/OL] [2005- 10- 05].<http://e28.cnki.net/kns50>.
- [5] 维普华南师范大学镜像站[EB/OL] [2005- 10- 07].<http://www.gdnetlib.edu.cn/old/wp1.htm>.
- [6] 中山大学图书馆网站[EB/OL] [2005- 09- 10].<http://Library.zsu.edu.cn>.
- [7] 外文数据库检索网站[EB/OL] [2005- 09- 11].<http://www.sciencedirect.com, Elsevier Science>.
- [8] [9] 中山大学图书馆购买的 EBSCO 数据库的检索网站.[EB/OL] [2005- 10- 10].<http://Search.global.epnet.com>.
- [12] 宋亚伟.香港中央图书馆电子资源采购与服务[J].国家图书馆学刊, 2005(1).
- [13] 王晓辉.高校图书馆电子文献数据库的采购策略[J].图书情报知识, 2003(4).
- 作者简介: 徐志珏(1968-), 女, 计算机本科毕业, 中山大学图书馆化学学科分馆助理馆员。